

УДК 81"373.3

М. А. Шевчук-Черногородова

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ШАРЛЯ ЭКСБРЭЯ "HONTE DE LA FAMILLE"

Постановка проблемы. Роман Ш. Эксбрэя "Позор семьи" [1] ярко отражает особенности современной французской разговорной речи, что позволяет рассмотреть фразеологизмы с компонентами, указывающими на цвет, в их непосредственной связи с контекстом, языковыми реалиями, экстралингвистическими факторами.

Цель статьи — специфика употребления ФЕ с компонентом цветообозначения в романе современного французского писателя Шарля Эксбрэя "Позор семьи".

Задачи статьи — изучить произведение с точки зрения словаря, описать и классифицировать фразеологизмы с наименованиями цвета, употребленные автором в названном произведении.

Шарль Эксбрэя (1906–1989), французский журналист и сценарист, известен во Франции прежде всего как изобретатель полицейского юмористического романа. Остросюжетный роман "Позор семьи" — ярчайший пример классического детектива. Он написан живым языком, на котором говорит современная Франция.

В результате анализа текста было обнаружено 8 фразеологизмов с компонентами цветообозначения: 2 фразеологизма **voir rouge**, 2 фразеологизма **blanc comme un linge**, по 1 фразеологизму **rougir comme une rosier**, **donner le feu vert**, **se regarder dans le blanc des yeux**, **montrer grise mine**. Рассмотрим подробно каждый фразеологизм.

1. voir rouge (прийти в ярость, рассвирепеть, налиться кровью глазам, вспылить, вскипеть).

Bruno voyait rouge dès qu'il entendait le nom d'Hippolyte Dolo, son contemporain, qui, depuis presque aussi longtemps que lui tournait autour de Pimprenette [1, с. 14].

Глаза Брюно наливались кровью от ярости каждый раз, когда он слышал имя Ипполита Доло, своего ровесника, который почти так же долго, как и он, крутился возле Пампринет.

Фразеологизм *voir rouge* впервые был употреблён в середине XIX века Эженом Сю [2]. Вероятно, он появился в результате метонимического переосмысления, когда название одного действия (прилив крови) употребляется вместо другого (проявление гнева, ярости), для совершения которого первое яв-

ляется необходимым условием. Оно сводится к физиологическому процессу: в результате нервного возбуждения (гнева, ярости) увеличивается внутричерепное давление, кровь приливает к лицу, и, как мы говорим, глаза человека наливаются кровью. Красный цвет символизирует кровь, агрессию. Таким образом, человек символически воспринимает происходящее в красном цвете.

Автор точно воспроизводит фразеологизм *voir rouge* в традициях французской литературы.

В нашем распоряжении есть второе употребление этой ФЕ.

Quant à Hippolyte, devant un pareil affront, il voyait rouge [1, с. 133].

Что касается Ипполита, то перед подобными оскорблениями он приходил в ярость.

И во втором случае мы не видим никаких окказиональных изменений. Примечательно только то, что этот фразеологизм применяется к характеристике как положительного героя (Брюно), так и отрицательного героя (Ипполита). Следовательно, мы можем отметить нейтральное отношение автора к этой ФЕ.

2. blanc comme un linge (белый как полотно).

Eloi Maspie, blanc comme un linge, montra la porte: — Va -t-en! [1, с. 38]

Элуа Маспи, белый как полотно, указал на дверь: — Убирайся!

Maspie le Grand devint blanc comme un linge [1, с. 121].

Маспи стал белым как полотно.

Обратим внимание, что здесь в обоих случаях ФЕ *blanc comme un linge* употреблено по отношению к одному и тому же действующему лицу в разных ситуациях, и отметим, что автор не использует прием окказиональных преобразований

Этот компаративный фразеологизм так же, как и предыдущий, сводится к физиологическому процессу, являющемуся результатом стресса, шока, потрясения, когда кровь отливает от лица. Сравнение с белым материалом усиливается благодаря формальной аналогии: прилагательное *blanc* созвучно с прилагательным *blême* (мертвенно-бледный).

Заметим, что в нашем случае использовано сравнение с бельем именно белого цвета, поскольку в прошлом оно было только белым, в отличие от последних тенденций использовать цветное белье.

3. rougir comme une rosière (покраснеть как роза).

Sous les compliments, Célestine ... rougit comme une rosière.

Селестина стала красной как роза, ... когда она услышала комплименты.

В словарной статье словаря Алэна Рэя мы находим фразеологизм *rougir comme une tomate, une carotte, une pivoine, une écrevisse, une cerise...* [2] Таким образом, интенсивное сравнение может заменяться аналогами, указывающими на тот же цвет — красный (*rouge*). В таких компаративных фразеологизмах используются названия растений (цветов, фруктов, ягод) или животных.

Иногда рассматриваемая ФЕ употребляется в значении краснеть от стыда, от робости, от гнева, но чаще она употребляется для указания физической причины: жары, удушья, опьянения. В нашем случае можно говорить о влиянии не физиологических факторов, а психологических.

Интересным является выбор сравнения автором — роза. Благодаря такой замене компонента ФЕ, Шарль Эксбрэя выражает свою симпатию по отношению к юной героине.

4. donner le feu vert (давать зеленую улицу, дать зеленый свет).

Comptez sur moi, dès que l'hôpital m'aura donné le feu vert [1, с. 80].

Рассчитывайте на меня, как только меня выпишут из больницы.

ФЕ *donner le feu vert* употребляется сравнительно недавно, с 1955-1960 гг., и является калькой из английского языка *to give the green light* [2]. Фразеологизм построен на ассоциации с правилами дорожного движения, где зеленый цвет обозначает свободу передвижения. Зеленый цвет, как уже говорилось ранее, является цветом, создающим полное спокойствие, символом абсолютного отсутствия опасности. Эта прозрачная метафора основывается на сходстве явлений и обозначает сигнал к действию.

В русском языке есть эквивалент — *открывать зеленую улицу*, он указывает на устранение препятствия, задержки, мешающих осуществлять что-либо, на возможность беспрепятственного осуществления планов (раньше *зеленая улица* употреблялось в значении “наказание шпицрутенами солдат в дореволюционной России”, затем старый смысл утратился и был приобретен новый — “свободный путь”, обычно употребляющийся для движения железнодорожного транспорта) [5]. Но при переводе в этом контексте его употребление невозможно, точнее, неестественно, поэтому приходится прибегать к другим языковым средствам, в состав которых не входят фразеологизмы с компонентами, указывающими на цвет.

5. se regarder dans le blanc des yeux (смотреть прямо в глаза, в упор)

Zé et Maspie se regardèrent dans le blanc des yeux [1, с. 180].

Зэ и Маспи сверлили друг друга глазами.

Эта ФЕ основана на метонимии, а именно на ее разновидности — синекдохе, где называется часть вместо целого: белки глаз вместо самих глаз человека. Данный фразеологизм несет экспрессивную нагрузку: благодаря метонимическому переосмыслению, он создает состояние напряжения. Поэтому при переводе возможно использование устойчивой единицы “сверлить глазами”.

6. montrer grise mine (быть неприветливым, косо смотреть на ..., оказать дурной приём, иметь хмурый, грустный вид).

Célestine, incapable de pardonner ce qu'elle tenait pour une trahison, pensait à son Bruno et montrait grise mine [1, с. 128].

Селестина, не в состоянии простить то, что она считала предательством, думала о своем Брюно и не скрывала своего недовольства.

Словарь фразеологических выражений Алэна Рея указывает на ФЕ **faire grise mine** [2]. Впервые этот фразеологизм употребляется у Скаррона в 1649 г. в форме **faire mine grise** [2]. Шарль Эксбрэя намеренно заменяет глагол **faire** более общего значения глаголом **montrer**. Благодаря этой замене компонента ФЕ он добивается усиления экспрессивности выражения. И в тексте девушка не просто имеет хмурый вид, а именно не скрывает своей неприветливости, своего недовольства. Во французской культуре серый оттенок, так же как и черный, является символом грусти, печали, уныния.

Выводы

Чаще в тексте встречаются ФЕ с указанием на красный (rouge) и белый (blanc) цвета — по 3 случая, и реже (лишь по одному фразеологизму) с упоминанием зеленого (vert) цвета и серого (gris) оттенка. Изученные фразеологизмы образованы как результат метонимического и метафорического переосмыслений, а также благодаря сравнению (компаративные ФЕ). В большинстве фразеологизмов компоненты цветообозначения представлены прилагательными, по одному фразеологизму приходится на наречие, глагол и имя существительное, указывающие на цвет. Наблюдения показали, что исконно французские устойчивые образования употребляются активнее в разговорном языке, нежели заимствования.

С помощью приема индивидуально-авторских преобразований Ш. Эксбрэя усиливает экспрессивность фразеологизмов и выражает свое собственное отношение к происходящему и к героям произведения.

Литература

1. Exbrayat Ch. Honte de la famille. — М.: Цитадель, 2001.
2. Rey A. Dictionnaire des Expression et Locutions. — Р., 2001
3. Платонова М. “Воздействие цвета на человека и его психику”.
www.web_gigant.com.ua
4. Французско-русский фразеологический словарь. Под ред. Я. И. Редкера. — М., 1963.
5. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А. И. Молоткова. — М., 1986.

Статья поступила в редакцию 19 октября 2005 г.